

2019.07.20 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第二十一期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑不慢。

本期中国版块为两篇文章，罗轻舟选译其他版块的《适应经济下行》一文。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. 黄金降落伞	1-4
2. 政治正确地男扮女装	5-7
3. 适应经济下行	8-10

黄金降落伞

不慢 译

发自北京、上海

富有的中国人是世界上黄金签证和护照的最佳消费者

唐守刚（音译）看来要成为中国要啥有啥的年轻一代中的一员了。唐先生才 35 岁，在科技公司拥有一份薪水丰厚的工作，他的妻子经营着一家成功的店铺。他们有两个儿子，两辆车，还在上海的市中心拥有一套价值不菲的房子。但还有一样他们所属阶层的其他人都享有的东西他们还未能得到：那就是一张外国的护照或是长期居住的签证。最理想情况时他们可以得到一张美国绿卡，这样他们就可以更方便地在美国居住、工作以及让孩子在美国接受教育。这看起来很难，因此唐先生开始考虑其他选项。

在中国有一整个行业在帮助他们做出选择。全世界大约有一百个国家都有这样的政策：拿居住权——黄金签证——回报大额投资者。还有十来个国家甚至更进一步，会提供护照，也就相当于出售公民权。到目前为止，投资移民政策的最大的适用群体是中国人。上百家的中介公司争相帮助他们走完这迷宫般的程序，他们经常还会提供其他的 service，如帮助他们申请学生签证。

中国公民想要出国定居原因有很多。最主要的共同原因是教育（从这方面说，唐家典型的。）父母想要让自己的小孩免受中国大学入学考试——高考——的折磨。他们相信接受国外教育能够给他们打开国内无法获得的机遇之门。即使是那些没有孩子

的中国人也看出来，一旦中国的政治或经济环境恶化，这样一个“B 计划”所具有的吸引力。很多人喜欢在国外投资，尤其是投资房地产，既能使自己的资产组合多样化，也能获得一个避险途径。也有些人的确会选择住在国外，或者至少是退休以后这么做。

由于种种原因，现在是中国投资移民行业的困难时期。根据这个行业中规模最大，建立时间最久的签证咨询机构中移民公司的 Larry Wang 介绍，这个行业的成功，反而让自身成为受害者。

中国激增的申请者数量已经超过一些投资移民计划的规模。到目前为止最受欢迎的是美国 1990 年推出的 EB-5 计划。王先生说，他 80% 的客户首选的申请移民的渠道是 EB-5——能上美国的大学是其最大的吸引力。

EB-5 签证要求至少 100 万美元的投资，如果是在指定的失业率高的“目标就业”区域，则金额要求可以减半。美国政府每年会发放 1 万份 EB-5 签证。给任何一个单一国家的最大比例为 7%，也就是说中国只有 700 个名额。现在中国人要获得该签证需要排队等 15 年。国会的一项法案可能会去掉每个国家的名额上限，但是这个政策在全球都广受欢迎，以至于分析家称，即便有这项法案，中国的申请者等候的年限也只会减少 3-5 年。有超过 450 名中国的 EB-5 投资者组成的团体起诉了美国政府，他们称把每年 1 万个名额的限制理解为针对签证签证持有人，而非投资者是不对的，后者所抚养的人也应该同时获得定居权。

对于教育移民而言，美国之外的一个明显的替代选择就是去

另一个说英语的国家。但是加拿大于 2014 年关闭了联邦投资移民计划，（一些省的计划，如魁北克依然继续。）其他国家对投资额的要求更高——澳大利亚的价格是 500 万澳元（合 350 万美元）；英国的价格是 200 万英镑（合 250 万美元）；新西兰的价格是 300 万新元（合 200 万美元）。同样也有一些其他国家对吸引中国的投资感兴趣，其中包括一些欧洲国家，如希腊、葡萄牙和马耳他（同样提供公民权）。这些计划的吸引力是可提供欧盟 26 个申根国区域的免签证旅行的权利。

欧盟委员会以及发达国家智库经济合作与发展组织担心，这些计划可能会为洗钱和逃税提供掩护。丑闻已经开始出现。EB-5 计划已经被腐败指控缠身，典型的例子是对中国投资者资产的侵占。去年希腊有中国的投资者被以诈骗罪共犯身份被起诉，起因是一名希腊的投资者先以市场价格购买资产，大幅虚标价格后再转卖给中国潜在的投资移民（最后会给他们偿还部分差价）。

中国投资移民还会遇到另一个大麻烦：中国的外汇管制政策。现在每个中国公民每年只能寄 5 万美元出境——这远低于大部分投资移民计划的投资要求。因此几乎所有的中国投资移民都可能违反了中国的法律。希腊的投资者（developer）采取的规避这一限制的权宜之计是：使用连接着希腊银行的 POS 机将中国人的中国信用卡上的钱划走——这既违反了中国的法律，也违反了希腊黄金签证计划的规定。

这件事引起的麻烦导致其他人也不易应对管制。但是仍存在

很多隐蔽的途径：如借用他人的 5 万美元的定额；同香港居民或是生活在中国的外国人达成协议；虚开海外支付发票；以及加密货币。投资移民专家称，他们不会教客户如何规避中国的外汇管制政策。他们甚至不承认自己知道这是如何操作的。但是他们说客户的确发现现在向国外汇款越来越难了。

奇怪的是，中国最近放开了投资移民市场。去年 11 月，政府取消了投资移民公司必须获得警方许可的要求。因此竞争变得更加激烈。其中一些竞争来自新入行的公司。《投资移民内行人》杂志编辑 Christian Nesheim 说，但也许对于现有公司来说存在着更严重的威胁。银行以及其他的资产管理者可能会企图挖走投资移民专家，然后自己给客户提供更完善的服务。

对于这项生意的需求的增长没有任何疲软的迹象。更多的人发现黄金签证计划是可以负担得起的。自从一代人之前，邓小平提出（或是传闻）致富光荣口号以来，那些已经富起来的人已经相信出国更光荣——或者至少是有能力出国更光荣。唐先生已经把目光投向爱尔兰了。

政治正确地男扮女装

吴译凡 翻译

如果看起来像旦角，男扮女装就没问题

王直（音）第一次男扮女装是 17 年前，当时是在一个脏兮兮的同性恋酒吧里面表演。那里距其大学寝室有三个小时的车程。如今，据王直说，他靠异性装扮的演出，每年能挣整整 200 万元人民币。让人称奇的是，这样的演出得到了执政党的许可。王直经常出现在向全国播出的综艺节目上，官方也经常邀请他到贫困地区演出。他夸口说，在新疆和西藏，他的演出让当地少数民族观众很着迷。

王直的成功可能让人吃惊。近些年来，执政党一直试图净化或压制被认为是不健康的任何文化——也包括挑战传统性别认知的艺术。去年 9 月，官方通讯社新华社批评一些男性艺人看起来太“娘”。而很不寻常的是，党的喉舌《人民日报》竟然反驳称，评价男性应该是看他的人格，而不是外表。但新华社的观点体现了自习近平担任领导人以来一种趋保守的转变。

但习先生允许了王直这种男扮女装表演形式的繁荣。因为在中国传统的戏剧中，这种形式有着悠久而且受尊崇的历史。而习先生对传统戏剧是大力提倡的。按照传统，戏剧中的女性角色，即“旦”，通常是由男演员扮演的。这种表演要求有相当的技巧，而且演员要进行精致的妆扮，要身着全身的传统服装，从脖子以下不露出皮肤。

历史上，扮演旦角的演员要经受严格的训练，这在 1993 年的获奖影片《霸王别姬》中有所展示。（该片上映两周后被守旧的审查机构叫停，而在涉及同性恋的内容被剪掉后才重新上映）。影片讲述了一位旦角演员经历的磨难：从他在上世纪 20 年代从一众男童中脱颖而出，到经历了清教徒式的毛时代。其生理性别的现实和对影片中男性师兄的感情，让这位男主角的认知发生了混淆。

在习近平的中国，很难想象会拍摄这样一部电影，更别说上映。旦角没问题，但探讨性别认同和性取向的艺术不行。王直称自己是异性恋者，而且认为在中国大多数靠男扮女装挣钱的男性只是想“在这行比女性干得更出色”。王直在微信建了一个旦角爱好者的群，他经常告知群成员不要透露自己的“私人倾向”。“我们的社会还不接受两个男人在公开场合拉手、接吻，所以你们不应该这样。”他说。

但王直和他的网友们都不是传统戏剧的演员，他们按照旦角妆扮自己只是为了达到某种效果——这种向传统致意的做法足以让执政党高兴。一些人甚至还做了整形手术，以获得某种通常与女性关联起来的美感，例如大眼睛，尖下巴或者是高鼻梁。

在王直的表演中，他通常要吓观众一跳。一个常规的套路是，他先让观众误认为他是个女人，然后用男人的嗓门儿抖包袱。如果有人换装之后仍看起来像个男人，这会让王直感到不屑。这种人只是异装癖，他轻蔑地说。

这样的看法让王直在近期的文化寒流中如鱼得水。他塑造的女性角色王尚荣在直播平台抖音上有 67 万粉丝，而大多数粉丝都是女性。王直说，像他一样政治正确地男扮女装的表演者可能有数千。

而穿着有伤风化的奇装异服，则会面临风险。去年一则火爆的视频显示，三名男子因为穿着暴露的异性服装在苏州被警察盘问。不少人在网上留言支持这些异装者，但王直说，因为这些人 是明白可辨的男人，警察的行为是正当的。“如果我被嘲笑，是因为我展现的女性美还没有到位。”王直说：“一旦提高我们表演的水准，那没人敢欺负我们。”

适应经济下行

罗轻舟 译

发自上海

与美国的贸易战伤到了中国，但是中国政府对待刺激政策的态度是谨慎的。

再一次，中国经济正在下行。今年开局良好之后，第二季度的年化增长率滑落到了 6.2%，为近三十年来最弱。这种局面不可能造成恐慌：对中国这个现在 GDP 产值接近 14 万亿美元的经济体而言，这样的增长率是了了不起的。与美国的贸易战伤及了出口的同时，如此之增长率也凸显出当下中国经济由内需驱动之程度。对于接下来的几个月而言，问题是内需力量是否将会充足地保持不变以抵消贸易战方面的混乱状况之影响。

出口状况已明显恶化了。去年，即便美国总统特朗普首次对中国产品征收关税后，中国依然设法使其出口增长了 10%。但是今年，中国的出口几乎停止增长了。

今年五月，特朗普对中国产品增加了关税，并且他威胁如果贸易谈判者们不能破解僵局，他就会以加征更多关税的方式来打击中国。就中国而言，中方表现出来的是不急于达成协议：精明务实的商务部部长钟山近期加入了中国谈判团队。在这周面市的评论文章中，钟山批评美国发起贸易战，他称贸易战是“单边主义和贸易保护主义的典型案例”。

中国采取更强硬立场的意愿部分程度上反映出对自身经济的自信。二季度末经济活跃度在增强，六月的工厂、道路和其他固定资产投资同比去年六月上升了 6.3%，在今年五月年化 4.3% 的增长率的基础上上升了。社会消费品零售额也强劲有力，六月同比上升了 9.8%，在今年五月年化 8.6% 的增长率的基础上上升了。

然而，外界对这种韧性局面将持续多久存有疑虑。某些明显的强劲力量是短暂的。处于萧条期的汽车销售在今年六月升到了两位数的百分比增长，在更广泛的层面上推高了社会消费品零售额。但是这种情况主要是因为，零售商在今年七月严厉的新排放标准实施前降价削减库存。房地产行业是经济风向标，今年二季度房地产销售下行后，房地产行业增长看上去也开始减缓。来自贸易战的不确定性也许也会产生负面影响。外国公司开始将更多的业务从中国转移出去。

中国政府已开始在基建上花费更多的钱，这是中国屡试不爽的加速经济增长之方法。最近几个月，中国官方开始让地方官员能够更容易地筹集到资金来建设铁路和高速公路。随着央行向金融体系注入资金，名义信贷增速也在 2018 年末开始缓慢上升。

但是对官方对于在刺激政策上将走多远是留有限制的。中国国家主席习近平宣布过防范金融危机工作事关国家安全。过去当增长率下降时，采取强刺激政策是惯例，但再来一次的可能性小得多了。而且实施刺激政策方面，中国政府的钱也少了，其已经

在过去数十年间累积了如此多的债务。中国也希望保存其财政力量，以防贸易战转入危险境地。同时，要适应新闻标题里关于中国增长率处于几十年来之低点的消息。很有可能这样的标题在接下来的三个月内再次出现，并再次出现在接下来的三个月之后。